

LA FORÊT POUR TOUS!

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Abfall – INFO – déchets	8
Animation culturelle estivale 2014 / Passeport vacances	9
Atelier Jean-Tinguely à Paris	10
La fête des voisins 2013	11
Le 30 ^e Festival du Belluard	12
«Nesto» Tippelt	13
A la découverte de Beauregard	14
Nouvelle brochure des musées	15
Le 6 ^e juilletdanse de Fribourg	16
Le 16 ^e Festival international d'orgue de Fribourg / Les nouveaux maxi beaux arts	17
A la Bibliothèque/ In der Bibliothek	18
Mémento	19 20

Dès le début du mois de juin, les têtes de nos enfants sont plus remplies de mer, de camping ou de colonies de vacances que de conjugaisons et de tables de multiplication. Les enseignants compressent leurs neurones et cherchent mille astuces pour leur faire avaler les dernières portions du programme scolaire.

Rien de nouveau sous le soleil mais, à Fribourg, les enseignants peuvent compter sur des professeurs de sport professionnels qui, depuis 25 ans, bouillonnent d'idées et profitent des forêts des alentours pour organiser des joutes sportives pendant trois jours pour les enfants de 2^e, 4^e et 6^e année. Et comme un plaisir est bien meilleur quand on le partage, la Ville invite les enfants des communes de Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot et Cormin-

bœuf à y participer. Ce sont donc près de 900 enfants qui en bénéficient.

Les élèves de 2^e année suivent un parcours fléché qui les amène en forêt où des jeux les attendent. Ceux de 4^e se mesurent aux disciplines athlétiques du saut, de la course et du lancer. Quant aux grands, ils déploient leurs capacités physiques et intellectuelles dans une course d'orientation. Un palmarès désigne la meilleure classe mais un petit prix récompense tous les participants. Il est surprenant de constater que ces joutes sportives offrent à certains enfants le premier contact avec la forêt, alors que celle-ci borde tous les quartiers de notre ville!

Pour contrebalancer le monde virtuel dans lequel baignent nos enfants, il s'avère indispensable de

les faire pénétrer dans le monde réel mais magique de la forêt. Dès l'année prochaine, le projet «Au Bois d'mon cœur» s'ouvrira à tous. Parcours didactique, il donnera aux enfants et aux adultes la possibilité de mieux connaître la forêt et ses mystères grâce à «l'arbre qui raconte», «l'arbre fontaine», «des nids nomades», «l'arbre à l'envers» qui dévoilera le monde secret des racines... Une fois de plus, ce projet est soutenu par les Communes du centre: Fribourg, Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot et Corminbœuf. Comme quoi, ensemble on est plus forts!

Antoinette de Weck

CONCOURS

«Grandes figures du sport
à Fribourg: que sont-elles
devenues?»

Quel ancien joueur et arbitre fribourgeois préside depuis 1994 aux destinées de la Fédération internationale de hockey sur glace (IIHF)?

Réponse jusqu'au 21 septembre 2013
à «Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg,
ou à concours1700@ville-fr.ch

296 10/10

INTERNATIONAL
ICE HOCKEY
FEDERATION

WETTBEWERB

«Grosse Figuren des Freiburger
Sports: Was ist aus ihnen
geworden?»

Wie heisst der ehemalige Freiburger Spieler und Schiedsrichter, der seit 1994 die Internationale Eishockey-Föderation (IIHF) leitet?

Antwort bis 21. September 2013
an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat,
Stadthaus, 1700 Freiburg
oder an concours1700@ville-fr.ch



Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a proclamé élus au Conseil général MM. Raphaël Fessler, suppléant de la liste PDC, Nikolaus Uhr, suppléant de la liste des Verts et Christophe Giller, premier des viennent-ensuite de la liste UDC;
- a pris acte de la démission du Conseil général de M^{me} Claudine Esseiva et proclamé élue M^{me} Eleonora Schneuwly-Aschwanden, première des viennent-ensuite de la liste PLR;
- a pris acte de la démission de la Commission des naturalisations de M^{me} Yolande Peisl-Gaillet;
- a entériné le choix du jury et de la Commission culturelle de M. Jérôme Berbier, designer, pour l'occupation de l'atelier Jean Tinguely à Paris, pour la période 2013–2014;
- a accepté avec reconnaissance le principe de la réception d'une

œuvre de Hafis Bertschinger, sculpture en céramique et acier intitulée *Les douze portes* et chargé le Service culturel de proposer un emplacement adéquat pour l'y déposer, en collaboration avec les Directions de l'Edilité et des Ecoles;

– a adopté les comptes 2012 de la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville de Fribourg;

– a accepté l'organisation combinée des championnats suisses de cyclisme sur route avec une étape du Tour de Romandie, en 2014, à Fribourg;

– a décidé l'achat de deux caméras de vidéosurveillance, afin de renforcer les mesures de sa stratégie «Fribourg, ville propre»;

– a décidé de dénoncer à la Préfecture l'abattage illicite d'un marronnier à la route de la Fonderie 7 et d'exiger son remplacement.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

– erklärt Raphaël Fessler, Nachfolgenden der CVP-Liste, Nikolaus Uhr, Nachfolgenden der Liste der Grünen, und Christophe Giller, Erstenachfolgenden der SVP-Liste, als in den Generalrat gewählt;

– nimmt den Rücktritt von Claudine Esseiva aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Eleonora Schneuwly-Aschwanden, Erstenachfolgende der FDP-Liste, als gewählt;

– nimmt den Rücktritt von Yolande Peisl-Gaillet aus der Einbürgerungskommission zur Kenntnis;

– bestätigt den Entscheid der Jury und der Kulturkommission, Jérôme Berbier, Designer, das Künstleratelier Jean Tinguely in Paris für die Periode 2013–2014 zur Verfügung zu stellen;

– nimmt grundsätzlich mit Dank ein Werk von Hafis Bertschinger,

die Ton- und Stahlskulptur «Die zwölf Tore», in Empfang und beauftragt den Kulturdienst, in Absprache mit der Bau- und der Schuldirektion einen geeigneten Standort vorzuschlagen;

– verabschiedet die Rechnung 2012 der Pensionskasse des Personals der Stadt Fribourg;

– genehmigt die kombinierte Durchführung der Schweizer Strassen-Radmeisterschaften und einer Etappe der Tour de Romandie 2014 in Fribourg;

– beschliesst den Ankauf von zwei Videoüberwachungskameras, um die Massnahmen seiner Strategie «Fribourg, saubere Stadt» zu verstärken;

– beschliesst, das unerlaubte Fällen eines Kastanienbaums an der Route de la Fonderie 7 beim Oberamt anzuzeigen und seine Ersetzung zu verlangen.

Vacances scolaires 2013 / 2014

Début de l'année: jeudi 22 août 2013

Automne: du lundi 21 octobre au vendredi 1^{er} novembre 2013

Noël: du lundi 23 décembre 2013
au vendredi 3 janvier 2014

Carnaval: du lundi 3 au vendredi 7 mars 2014

Pâques: du lundi 14 au vendredi 25 avril 2014

Été: du lundi 7 juillet au mercredi 27 août 2014

Autres congés: jeudi 29 mai 2014 (Ascension)
+ vendredi 30 mai 2014
lundi 9 juin 2014 (Pentecôte)
jeudi 19 juin 2014 (Fête-Dieu)
+ vendredi 20 juin 2014

Ce calendrier concerne les écoles de la Ville: classes enfantines, primaires et du cycle d'orientation (Belluard, Jolimont, Pérolles, DOSF).



BULLETIN D'INFORMATION
DE LA VILLE DE FRIBOURG
MITTEILUNGSBLATT
DER STADT FRIBOURG

Rédactrice responsable

Catherine Agustoni, Secrétaire de Ville

Adresse

1700, Secrétariat de Ville, 1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11, Fax 026 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises, Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5, 1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 06, Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul, 1700 Fribourg. Tirage: 22 668 exemplaires

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mai 2013, la population légale de la ville était de 37 325 habitants, en augmentation de 64 personnes par rapport à la fin avril 2013 (37 261). Sur ce nombre, 23 725 personnes étaient d'origine suisse (+16), 13 600 d'origine étrangère (+48). La population en séjour était, au 31 mai 2013, de 2814 (-35). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin mai 2013, de 40 139 (40 110).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 mai 2013, la ville de Fribourg comptait 1581 demandeurs d'emploi (-85 par rapport à fin avril 2013), pour un taux de 8,6% (-0,5%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin mai 2013, 789 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (-0,7% par rapport à fin avril 2013), soit 4,3% de la population active.

Des comptes meilleurs que prévu

CONSEIL GÉNÉRAL

Lors de ses séances des 27 et 28 mai 2013, le Conseil général était essentiellement appelé à approuver les comptes 2012 de la Commune et des Services industriels. Il a également élu M. K. Uhr (Verts) à la Commission de fusion où il succède à M^{me} C. Girard.

Discours inaugural

«Je rêve, déclara M. P.-O. Nobs, nouveau président, dans son discours inaugural, d'un Conseil général qui sache tirer à la même corde, qui sache regarder dans la même direction. Il s'agit de répondre aux principaux défis que doit relever notre cité:

- maintien de la cohésion sociale, gage de paix, de sécurité et de prospérité;
- fusion avec les communes voisines pour créer un centre cantonal fort, bilingue et indépendant;
- mise à niveau de nos infrastructures scolaires (CO de langue allemande);
- réaménagement de l'espace urbain, notamment en lien avec le projet «blueFACTORY» Cardinal;
- gestion de la mobilité du cœur de l'agglomération, qui s'asphyxie chaque jour un peu plus sous les excès du trafic;
- promotion de l'économie et du tourisme à l'échelle locale;
- assainissement des bâtiments publics énergivores et transition énergétique dans le respect de l'environnement et du développement durable;
- amélioration de la qualité de vie et valorisation de la nature en ville.

Notre ville est fantastique. Riche par la jeunesse et le dynamisme de sa population. Riche de son patrimoine historique. Riche d'appartenir à deux cultures et à deux langues. Sachons cultiver nos deux langues et nos deux cultures. Que vive.../es lebe die Stadt Fribourg/Freiburg!

Comptes de l'exercice 2012

Le compte de fonctionnement de la Commune se présente comme suit:

Produits	Fr. 223 140 731.36
Charges	Fr. 222 788 256.52
Excédent des produits	Fr. 352 474.84

Cet excédent de revenus représente le 0,18 % du total des charges de 199 042 519.21 francs (imputations internes de 23 745 737.31 francs déduites). Les comptes de 2011 s'étaient soldés par un excédent de recettes de 1 611 452.20 francs.

Un bien maigre résultat

M^{me} D. Jordan Perrin, présidente de la Commission financière, de se féliciter de ce résultat «qui démontre la capacité du Conseil communal de maîtriser les charges budgétaires. Néanmoins, comparé à celui de l'an dernier, ce résultat est bien maigre. En 2011, il avait été possible d'affecter 5,5 millions de francs à des amortissements extraordinaires et à des provisions. Rien de tel pour l'année 2012, mais plutôt la menace de difficultés financières sérieuses. Ce résultat positif est en outre influencé par des recettes exceptionnelles (vente d'immeuble, impôts sur les mutations immobilières). Alors que depuis des années, la croissance de la population entraîne une demande accrue en services et investissements publics, les revenus de la Ville diminuent. Le recul des recettes fiscales est dû à la combinaison de plusieurs facteurs: l'effet des multiples baisses de la fiscalité décidées durant plus d'une décennie au niveau cantonal et l'impact de la crise économique et financière».

Du «satisfecit»

Pour l'essentiel, cette analyse est partagée par M^{me} A. Sidi Nur

Manguay (PS). «La bonne tendance est manifeste également au niveau du poids de la dette publique brute qui représente 4862.65 francs par habitant contre 4828.50 francs en 2011. Cette satisfaction doit toutefois être immédiatement nuancée en raison des défis extraordinaires (investissements) auxquels est et sera confrontée notre Commune. Nous encourageons le Conseil communal à persévérer dans sa stratégie visant à l'amélioration constante de la gestion des deniers publics.»

La tonalité est assez semblable chez M. M. Page (PCS): «Le maintien des prestations et des services à la population, ainsi que des subventions, est un motif de satisfaction particulièrement important pour le PCS». Quant aux inquiétudes, elles ne sont pas petites. L'équilibre financier de la Ville est sur le fil du rasoir. Représentant des Verts, M. F. Ingold ne dit pas autre chose quand il fit part «de sa crainte qu'à l'avenir, on ne puisse plus parler des bénéfices des comptes qu'à l'imparfait. Suggestion: un renforcement des contrôles des infractions en matière de stationnement ou de vitesse».

... à la critique

Pour M^{me} M.-C. Dorand (PLR), satisfaction il y a, «mais la dégradation de la situation financière est quasi inévitable avec les déficits structurels qui en découleront.

Il est minuit, moins cinq, si l'on veut prendre les décisions urgentes qui s'imposent pour réduire les charges ou accroître certaines recettes».

«Notre groupe, souligna M. A. Sacerdoti (DC/VL), a une lecture différente de ce «satisfecit». Sans le revenu exceptionnel de 1,27 million de francs provenant de la vente du terrain des Services industriels, les comptes de la Ville sont en déficit de 917 526 francs. Ce résultat augure une période qui sera caractérisée par des déficits successifs et une augmentation significative de l'endettement de la Commune, qui conduira à une hausse inéluctable des impôts».

... voire au refus

Dans ses considérations, M. P. Marchioni (UDC) va plus loin encore, puisqu'il qualifie le résultat des comptes 2012 «d'artificiellement positif. Alors même que le Conseil général avait exigé dans son arrêté autorisant la vente de l'immeuble des SI que l'intégralité du produit fût consacrée à l'amortissement de la dette communale, l'Exécutif a fait fi de cette décision démocratique», raison pour laquelle l'UDC refusa d'approuver les comptes de la Ville.

Au vote, ceux-ci furent néanmoins acceptés par 62 voix contre 9 et 3 abstentions, tandis que les comptes des Services industriels furent approuvés sans opposition.

Engagement de collaborateurs(-trices) pour les devoirs surveillés

La Direction des Ecoles de la Ville de Fribourg recherche, pour la rentrée scolaire 2013, des personnes intéressées à prendre en charge un groupe d'enfants après les heures de classes, afin de les aider à effectuer leurs devoirs. Bonne culture générale requise et intérêt pour le travail avec les enfants indispensable. Travail rémunéré. Une lettre de motivation, un curriculum vitae et une photographie doivent être remis à la Direction des Ecoles, rue de l'Hôpital 2, 1700 Fribourg.

Pour tout renseignement, s'adresser à: M^{me} Joëlle Nigito, responsable des devoirs surveillés ☎ 079 209.91.85 (de 18 h à 20 h)

Bessere Rechnung als vorgesehen

GENERALRAT

In seinen Sitzungen vom 27. und 28. Mai 2013 hatte der Generalrat hauptsächlich die Rechnung 2012 der Gemeinde und der Industriellen Betriebe zu genehmigen. Zudem wählte er Klaus Uhr (Grüne) in die Fusionskommission, wo er Céline Girard ersetzt.

Eröffnungsansprache

«Ich träume», erklärte der neue Generalratspräsident Pierre-Olivier Nobs in seiner Eröffnungsansprache, «von einem Generalrat, der am gleichen Strick zu ziehen und in die gleiche Richtung zu blicken vermag. Es geht darum, sich den wichtigsten Herausforderungen unserer Stadt zu stellen:

- Pflege des sozialen Zusammenhalts, der Frieden, Sicherheit und Wohlstand gewährleistet;
- Zusammenschluss mit den Nachbargemeinden, um ein starkes, zweisprachiges und unabhängiges Kantonszentrum zu schaffen;
- Aufwertung unserer Schulanlagen (deutschsprachige OS);
- Neugestaltung des öffentlichen Raums, insbesondere im Zusammenhang mit dem Projekt «blueFACTORY» Cardinal;
- Steuerung der Mobilität im Zentrum der Agglomeration, damit täglich etwas mehr an den Auswüchsen des Verkehrs zugrunde geht;
- Förderung der Wirtschaft und des Tourismus auf lokaler Ebene;
- Sanierung der stromfressenden öffentlichen Gebäude und Energiewende im Einklang mit Umwelt und nachhaltiger Entwicklung;
- Verbesserung der Lebensqualität und Aufwertung der Natur in der Stadt.

Unsere Stadt ist fantastisch. Ihr Reichtum beruht auf der Jugend und Dynamik ihrer Bevölkerung, auf ihrem historischen Erbe, auf ihrer Zugehörigkeit zu zwei

Sprachen und zwei Kulturen. Pflegen wir unsere beiden Sprachen und unsere beiden Kulturen. Que vive.../es lebe die Stadt Fribourg/Freiburg.»

Jahresrechnung 2012

Die Betriebsrechnung der Gemeinde präsentiert sich wie folgt:

Einnahmen	Fr. 223 140 731.36
Ausgaben	Fr. 222 788 256.52
Einnahmenüberschuss	Fr. 352 474.84

Dieser Einnahmenüberschuss entspricht 0,18% der Gesamtausgaben von 199 042 519.21 Franken (interne Verrechnungen von 23 745 737.31 Franken abgezogen). Die Rechnung 2011 hatte mit einem Einnahmenüberschuss von 1 611 452.20 Franken abgeschlossen.

Ziemlich mageres Ergebnis

Dominique Jordan Perrin, Präsidentin der Finanzkommission, begrüßte dieses Resultat, «das die Fähigkeit des Gemeinderats beweist, die Budgetausgaben in den Griff zu bekommen. Dennoch ist es im Vergleich zu jenem des vergangenen Jahrs ein ziemlich mageres Ergebnis. 2011 war es noch möglich gewesen, 5,5 Millionen Franken für ausserordentliche Abschreibungen und Rückstellungen vorzusehen. Nichts dergleichen für 2012, sondern eher die Gefahr ernsthafter finanzieller Probleme. Zudem wurde das positive Ergebnis durch ausserordentliche Einnahmen beeinflusst (Immobilienverkauf, Handänderungssteuer). Während das Bevölkerungswachstum seit Jahren eine zunehmende Nachfrage nach öffentlichen Dienstleistungen und Investitionen nach sich zieht, nehmen die Einnahmen der Stadt ab. Der

Rückgang der Steuereinkünfte ist auf die Verknüpfung mehrerer Faktoren zurückzuführen: auf die Auswirkung der während mehr als zehn Jahren auf kantonaler Ebene beschlossenen Steuersenkungen und auf die Folgen der Wirtschafts- und Finanzkrise.»

Von Anerkennung ...

Im grossen Ganzen wurde diese Analyse von Addei Sidi Nur Mangauay (SP) geteilt. «Die positive Tendenz zeigt sich auch auf Ebene des Umfangs der öffentlichen Bruttoschuld, die 4 862.65 Franken pro Einwohner gegenüber 4 828.50 Franken im Jahr 2011 beträgt. Diese Anerkennung ist allerdings sofort zu nuancieren aufgrund der ausserordentlichen Herausforderungen (Investitionen), die unsere Gemeinde zu bewältigen hat. Wir ermutigen den Gemeinderat, seine Strategie zur ständigen Verbesserung der Verwaltung der öffentlichen Gelder weiterzuführen.»

Ähnlich tönte es bei Maurice Page (CSP): «Die Beibehaltung der Dienstleistungen für die Bevölkerung und der Subventionen ist ein für die CSP besonders wichtiger Grund für anerkennde Worte.» Dessen ungeachtet bestünden grosse Sorgen. Das finanzielle Gleichgewicht der Stadt stehe auf der Kippe. François Ingold, Fraktionssprecher der Grünen, sah dies kaum anders, als er von seiner «Furcht» sprach, «dass man in Zukunft nur noch in der Vergangenheitsform von Einnahmenüberschüssen sprechen kann. Ein Vorschlag: eine verstärkte Kontrolle der Verstösse gegen Parkierungs- oder Geschwindigkeitsvorschriften.»

... bis zu Kritik

Marie-Christine Dorand (FDP) kann zwar anerkennde Worte fin-

den, «doch die Verschlechterung der finanziellen Situation mit den dadurch bedingten strukturellen Defiziten ist fast unvermeidlich. Es ist fünf Minuten vor zwölf, wenn man die dringenden Entscheidungen treffen will, die sich aufdrängen, um die Ausgaben zu reduzieren oder bestimmte Einnahmen zu erhöhen.»

«Unsere Fraktion», betonte Alexandre Sacerdoti (CV/GL), «versteht diese Anerkennung in einem anderen Sinn. Ohne das ausserordentliche Einkommen von 1,27 Millionen Franken aus dem Grundstücksverkauf der Industriellen Betriebe würde die Rechnung der Stadt ein Defizit von 917 526 Franken aufweisen. Dieses Ergebnis eröffnet eine Periode, die durch wiederholte Defizite und eine erhebliche Zunahme der Verschuldung der Gemeinde gekennzeichnet ist und eine unvermeidliche Steuererhöhung mit sich bringt.»

... oder sogar bis zu Ablehnung

Pierre Marchioni (SVP) ging in seinen Erwägungen noch weiter und bezeichnete das Ergebnis der Rechnung 2012 als «künstlich positiv. Während der Generalrat in seiner Bewilligung des Verkaufs des SI-Gebäudes gefordert hatte, dass der Gesamtbetrag des Erlöses für die Abschreibung der Gemeindeforderung verwendet wird, hat sich die Exekutive über diesen demokratischen Beschluss hinweggesetzt.» Aus diesem Grund lehne die SVP die Genehmigung der städtischen Rechnung ab.

Dennoch wurde diese in der Abstimmung mit 62 gegen 9 Stimmen bei 3 Enthaltungen gutgeheissen, während die Rechnung der Industriellen Betriebe einstimmig genehmigt wurde.



Abfall - INFO - Déchets

Recycler le vieux papier et le carton

Pratiquée depuis plusieurs dizaines d'années, la collecte du vieux papier et du carton est devenue une habitude pour la population suisse. La Voirie de la Ville de Fribourg a ramassé en 2012 en moyenne 103 kg de papier et carton par habitant. Pour un ramassage efficace et un recyclage optimal, il s'agit de respecter quelques règles de base.

Pourquoi recycler le papier et le carton?

Internet et la communication numérique n'ont rien changé: le papier reste très présent dans notre vie. Avec le recyclage, nous économisons les ressources naturelles: le recyclage d'une tonne de papier permet de préserver 18 arbres et de réduire considérablement la pollution de l'air et de l'eau. Le papier/carton ramassé en ville de Fribourg est acheminé vers diverses fabriques de papier situées en Suisse ou dans les pays voisins. Le papier/carton en mélange est employé dans la fabrication de diverses sortes de cartons ou de papiers d'emballage.

Un ramassage une fois par mois

Le papier/carton est collecté sur les trottoirs de la ville une fois par mois – selon les quartiers, le 1^{er}, 2^e, 3^e ou 4^e mercredi. Au centre-ville, le ramassage a lieu tous les mercredis. En dehors de cela, il est possible de déposer le papier/carton dans la benne prévue à cet effet à la déchetterie principale des Neigles.

Les habitants et commerçants sont priés de respecter les règles suivantes pour un dépôt conforme du papier et carton:

Recycling von Altpapier und -karton



Die separate Sammlung von Altpapier und -karton wird in der Schweiz seit Jahrzehnten betrieben und ist der Bevölkerung zur Gewohnheit geworden. Das Strasseninspektorat der Stadt Freiburg hat im Jahr 2012 durchschnittlich 103 kg Papier und Karton pro Einwohner gesammelt.

Für eine optimale Sammlung und Wiederverwertung gilt es, einige grundlegende Regeln zu beachten.

Warum sammeln wir Papier- und Karton?

Trotz Internet und digitaler Kommunikation ist Papier nicht aus unserem Alltag wegzudenken. Mit dem Recycling werden natürliche Ressourcen gespart: die Wiederverwertung einer Tonne Papier spart 18 Bäume ein und vermindert die Luftverschmutzung sowie den Wasserverbrauch beträchtlich. Der in der Stadt Freiburg gesammelte Papier- und Kartonabfall wird verschiedenen Papierfabriken in der Schweiz und in den Nachbarländern zugeführt. Die gemischten Papier- und Kartonabfälle werden zur Produktion von Kartonprodukten und Verpackungspapieren verarbeitet.

Die monatliche Sammlung

Papier und Karton wird jeweils ein Mal pro Monat am Strassenrand eingesammelt – je nach Quartieren ist dies am 1., 2., 3. oder 4. Mittwoch. Daneben besteht die Möglichkeit, es in der zentralen Sammelstelle Neigles in der dafür vorgesehenen Papier- und Kartonmulde zu deponieren. Stadtbewohner und Gewerbetreibende sind gebeten, für eine optimale Papier- und Kartonsammlung folgende Regeln zu befolgen:



Dépôts conformes du papier et carton

- Ficeler les papiers et les cartons ou les mettre dans des sacs en papier
- Les déposer le jour du ramassage, avant 6 h 45, devant la maison
- Respecter les jours de ramassage (ils n'ont pas lieu les jours fériés)

Richtiges Deponieren von Papier und Karton

- Papier und Karton bündeln oder in Papiersäcken geben
- Am Sammeltag vor 6.45 Uhr vor dem Haus bereitstellen
- Sammelstage respektieren (diese fallen an Feiertagen aus)



Le conteneur de collecte

- Solution propre et facile
- Il permet d'y déposer le papier tous les jours
- Facilite le ramassage
- Le placer le jour du ramassage, avant 6 h 45, devant la maison
- Il doit être acheté par les habitants, régies ou commerces
- Des étiquettes sont fournies gratuitement par la Voirie

Der Sammelcontainer

- Einfache und saubere Lösung
- Ermöglicht, Papier und Karton jeden Tag zu entsorgen
- Erleichtert die Sammlung
- Am Sammeltag vor 6 h 45 vor dem Haus bereitstellen
- Muss von Bewohnern, Hausverwaltungen oder Geschäften gekauft werden
- Etiketten sind gratis beim Strasseninspektorat erhältlich

NON CONFORME!



A ne pas déposer avec le papier/carton

- Briques Tetrapak, mouchoirs en papier, serviettes en papier usagées, nappes en papier souillées, papier ménage...
- Ne pas déposer le papier/carton en vrac ou dans des sacs en plastique
- Enlever sagex, plastique et autres déchets

SO NICHT!

Gehören nicht in die Papiersammlung

- Tetrapack, Taschentücher, verdreckte Papierservietten und -tischtücher, Haushaltpapier...
- Papier und Karton nicht lose oder in Plastiksäcken bereitstellen
- Styropor, Plastik und andere Fremdstoffe entfernen

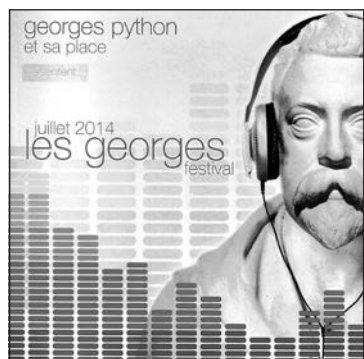
Animation culturelle estivale 2014

ET LE LAURÉAT EST... LE FESTIVAL «les georges»!

«les georges», c'est la nouveauté, la créativité, la jeunesse. C'est le Fribourg dynamique, le Fribourg qui ose!

Créativité, nombreux partenariats, émulation artistique et beaucoup d'enthousiasme au menu du Festival «les georges», le Jury du concours d'animation culturelle estivale du centre-ville de Fribourg a primé trois projets. Le premier prix revient à Xavier Meyer et son équipe.

Le concours d'animation culturelle estivale a été lancé par le Conseil communal en automne 2012, dans le cadre de son travail de réflexion sur l'attractivité du centre-ville. Le Jury recherchait un lauréat qui «*promeuve une culture de qualité accessible au plus grand nombre, ayant de grandes compétences artistiques, organisationnelles et de gestionnaire*». Les notions de cohésion sociale, d'émulation artistique et du «travailler ensemble» ont guidé les experts dans leurs délibérations, qui les ont menés à proposer le festival «les georges», emmené par Xavier Meyer, directeur, entouré de Martin von Rotz, administrateur, Elise Maillard, médiatrice culturelle, et Thomas Dayer, responsable du sponsoring.



Au programme, 6 soirées de festival de musiques actuelles à la place Georges-Python: des soirées gratuites, excellentes pour favoriser la rencontre et l'échange, un brunch familial le dimanche, ainsi



Place Georges-Python. (© PD)

que des soirées payantes. Le tout tient dans un budget de Fr. 550 000.—.

Le Jury a été séduit par la qualité artistique du projet, mais aussi par la capacité de l'équipe à s'adapter aux nombreuses contraintes de base. Le sérieux et l'enthousiasme des jeunes organisateurs a également ravi les experts. Pour Madeleine Genoud-Page, Présidente du Jury: «*les georges, c'est la fraîcheur, la créativité, l'énergie, et bien sûr la qualité.*» Des collaborations étroites avec les écoles, les institutions culturelles et commerciales de la place, et d'autres partenaires (Haute école de gestion, Ecole d'ingénieurs et d'architectes, Eikon, Fri-Son, reper, Sous-Sol, etc.) sont aussi prévues.

Le Festival «les georges» souhaite «*faire en sorte que les Fribourgeois s'approprient cette place Georges-Python qui est la leur. La manifestation, accessible mais pointue, sans folie des grandeurs mais à l'identité forte, décalée en façade mais minutieusement planifiée en coulisses, prend des engagements de valeur. Oui, «les georges» s'emploient à réaliser une belle carte de visite de Fribourg. Nous voulons promouvoir l'image de la ville en présentant une vraie fraîcheur culturelle sur des bases organisationnelles solides.*»

impressionné par l'envie d'organisateur reconnus de créer une nouvelle dynamique à Fribourg. Ce concours d'idées a permis de prendre le pouls du milieu culturel qui fait rayonner la région fribourgeoise actuellement. La quantité – 12 dossiers – mais surtout la qualité des projets présentés lui a permis d'aller chercher «les georges» en toute confiance.

Le Jury a réparti les Fr. 5000.— de prix comme suit: Xavier Meyer et «les georges» touchent Fr. 2000.—, Julien Friderici remporte Fr. 1500.— et la mention spéciale du Jury pour «Espace Temps», et Mathias Bieri et ses acolytes, reçoivent Fr. 1500.— pour leur «Barometer Festival».

Une sélection en 3 tours

Le Jury, constitué de neuf membres, s'est réuni à cinq reprises entre février et mai 2013. Il a été

Le Passeport vacances Fribourg

Le Passeport vacances 2013 permet, pendant deux semaines:

- de faire du sport, des excursions, de la musique, de la danse, des activités créatrices et ludiques, etc.
- de visiter des institutions publiques, des entreprises, de découvrir des métiers, etc.
- d'utiliser les transports publics fribourgeois TPF (bus urbains, bus et trains régionaux)
- au total, un choix de plus de 200 activités.

POUR QUI? Pour tous les enfants et les jeunes de 7 ans révolus à 16 ans.

DURÉE DU PROGRAMME: du 8 juillet au 4 août 2013 + fête finale le 2 août.

DURÉE D'UN PASSEPORT: deux semaines choisies parmi les quatre semaines du programme (achat possible de plusieurs passeports).

EN VENTE: à l'Office du tourisme de la ville, place Jean-Tinguely 1.

Un programme détaillé est joint à chaque passeport.

Apporter une photo-passeport.

PRIX: Fr. 25.— pour un passeport de deux semaines.

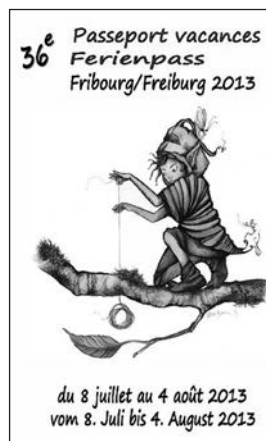
Gratuité du passeport dès le 3^e enfant d'une même famille.

INSCRIPTIONS AUX ACTIVITÉS PAR TÉLÉPHONE:

- **dimanche 7 juillet**, de 8 h à 11 h, inscriptions pour la 1^{re} semaine; de 14 h à 17 h, inscriptions pour la 2^e semaine.
- **dimanche 21 juillet**, de 8 h à 11 h, inscriptions pour la 3^e semaine; de 14 h à 17 h, inscriptions pour la 4^e semaine.

Pour ceux qui auront manqué le jour des inscriptions, il restera toujours la bourse aux activités (à voir dans les dernières pages du programme).

Organisation: Claudine et Hubert Audriaz, Grabensaal 4, tél. 026 322 89 69.



Atelier Jean-Tinguely à Paris

LE LAURÉAT 2013 EST LE FRIBOURGEOIS JÉRÔME BERBIER

«Un mètre carré» est le projet lauréat du concours lancé par la Ville de Fribourg pour la résidence d'un an à l'atelier Jean-Tinguely à Paris. Dès le mois de septembre 2013, Jérôme Berber, «designer», profitera de son séjour dans la Ville Lumière pour revisiter les classiques de la haute couture française, en créant une collection à partir d'un seul mètre carré de tissu pour chaque pièce d'habillement. Il cite le tailleur Chanel, le smoking pour dame ou la saharienne Yves Saint-Laurent, le corset Jean-Paul Gaultier, ou la robe noire Alaïa.

Jérôme Berber, 36 ans, a réussi à mettre l'eau à la bouche du Jury, qui prime pour la première fois un «designer». Son projet, d'une



grande originalité, semble être une étape importante pour cet artiste qui a créé son bureau de «design» DIGSEN Sàrl à Fribourg en 2009; fort de ses pratiques du design et de la scénographie, il renoue au-

jourd'hui avec ses premières amours, la couture. Ce talentueux touche-à-tout se donne un an pour décliner son mètre carré sous toutes les coutures et sur tous les tissus, dans un environnement adapté, la Cité des arts de Paris. Le Jury, nommé par la Commission culturelle, souhaite que le stage à Paris soit une étape importante dans le travail de l'artiste primé.

Jérôme Berber a suivi une formation de couturier à l'Ecole d'art de La Chaux-de-Fonds (1994), suivi d'un passage à l'Académie royale d'Anvers. Entre 2002 et 2005, il s'est formé au «design» industriel, s'est spécialisé en horlogerie et produits techniques à la HE-ARC (Neuchâtel). Il est très actif dans le milieu culturel local.

Stage à l'atelier Jean-Tinguely dans la Cité internationale des arts, à Paris

Depuis 1985, la Ville et le Canton de Fribourg se partagent l'utilisation de l'atelier Jean-Tinguely à Paris. La Cité des arts a ouvert ses portes en juillet 1965 et compte trois cents ateliers, sept salles d'expositions, cinq studios de répétitions, une salle de musique, des ateliers collectifs de lithographie, de gravure, de sérigraphie, et un laboratoire pour la photographie (www.citedesartsparis.net). En plus de la mise à disposition gratuite des locaux, la Ville de Fribourg attribue au lauréat une bourse de Fr. 6500.—.

Un programme alléchant pour la saison qui s'annonce

L'Orchestre de chambre fribourgeois



Pour la saison 2013–2014, l'Orchestre de chambre fribourgeois (OCF) et son directeur Laurent Gendre proposent une magnifique programmation. De quoi ravir les nombreux amateurs de grande musique!

L'OCF, orchestre professionnel, dont l'effectif de base correspond à la formation dite «de Mannheim», soit 37 musiciens (24 archets, 2 flûtes, 2 hautbois, 2 clarinettes, 2 bassons, 2 cors, 2 trompettes, timbales), peut facilement élargir son effectif en fonction des besoins du répertoire (trombones, percussions, harpe, cordes supplémentaires, ...). L'ensemble, qui s'est d'abord forgé un répertoire, a désormais trouvé son équilibre et peut donc se transformer en orchestre symphonique selon les œuvres retenues dans son programme de concerts.

Les concerts à «Equilibre» – demandez le programme!

Je 03 oct. 2013 Cédric Pescla, piano Wagner, Mozart, Schubert	1	Je 14 nov. 2013 Mendelssohn : <i>Ein Sommernachtstraum</i> (Le songe d'une nuit d'été)	2	30 déc. – 26 jan. 2014 Opéra de Fribourg Opéra de Lausanne Offenbach : <i>Le Voyage dans la Lune</i>	3
Ma 11 mars 2014 Oliver Schnyder, piano Gershwin : <i>Rhapsody in blue</i> Dvořák : «Nouveau Monde»	4	Ve 11 avr. 2014 Direction et 1er violon: Chiara Banchini Bach, Haydn	5	Sa 31 mai 2014 Michael Zisman, bandonéon Bizet, Piazzolla, Arriaga	6



Retour sur une «première» arrosée

LA FÊTE DES VOISINS 2013

**la fête
des
voisins**

Le 31 mai dernier, il faisait froid et pluvieux. C'était même le pire jour de la semaine... Ce qui n'a pas empêché de nombreux habitants de la ville de Fribourg de se joindre à leurs voisins pour faire la fête!

Pour sa première édition soutenue par la Ville de Fribourg, la Fête des voisins a connu un joli succès. Vingt-sept organisateurs et 910 participants de tous les quartiers étaient en effet annoncés. Une dizaine d'organisateur ont certes dû annuler leur participation en raison de la météo mais ont cependant assuré que ce n'était que partie remise, que leurs voisins seraient à nouveau invités lorsque le printemps arriverait enfin. Ce sont donc finalement plusieurs centaines de personnes qui se sont retrouvées pour partager un repas et un moment d'amitié. Le quartier du Schoenberg a gagné la palme de la participation avec cinq fêtes prévues, suivi de celui de Beauregard et de celui de la Neuveville.



Parmi les personnes ayant bénéficié de kits d'organisation offerts par la Ville et divers partenaires, certaines étaient des organisatrices averties, d'autres se lançaient pour la première fois dans l'aventure. De nombreuses personnes, qui organisent chaque année une fête des voisins n'ont pas demandé de soutien à la Ville, dans la mesure où elles l'organisent à d'autres périodes de l'année selon une tradition bien établie. La Ville de Fri-

bourg est ravie que de telles traditions existent et encourage

bien évidemment ces initiatives individuelles en dehors de LA date officielle de la Fête des voisins, le dernier vendredi de mai.

Manor, Librophoros, la boulangerie Saudan et la boucherie Papaux se sont associés à la manifestation en offrant des bons d'achats et de la décoration aux participants, ainsi qu'en distribuant les kits contenant t-shirts, affiches, flyers, sacs poubelles, cartes d'invitation et ballons. Les organisateurs ont ainsi pu retirer le matériel près de chez eux et ont beaucoup apprécié cette proximité. La Ville de Fribourg remercie chaleureusement tous ses partenaires pour leur accueil et soutien!



Le soir de la fête, un tirage au sort a été effectué parmi les organisateurs et les prix remis durant la soirée par M^{me} Ula Stotzer, déléguée à l'Intégration et M. Pierre-Alain Clément, syndic de la Ville de Fribourg. M^{me} Béatrice Jenny (quartier d'Alt) a ainsi reçu une magnifique corbeille garnie offerte par la boulangerie-pâtisserie Saudan, alors que M. Christian Berset (quartier du Schoenberg) a reçu un bon d'achat à la boucherie Papaux.

Au Musée d'art et d'histoire Im Museum für Kunst und Geschichte

Découverte du mardi Entdeckung am Dienstag

**Vom französischen Adeligen
zum Schutzpatron der Freiburger
Metzger: Hl. Leonhard, 1438**

Im Lapidarium des Museums für Kunst und Geschichte Freiburg ist eine beeindruckende, fast lebensgrosse Steinfigur des Hl. Leonhard zu sehen. Sie ist mit dem Wappen der Familie Mossu und der Jahrzahl 1438 versehen. Der Stifter der Skulptur ist also bekannt, die Datierung gesichert. Doch woher stammt die Figur, die während Jahrzehnten im Garten des Kapuzinerklosters stand, wo die Brüder ihre Messer an ihr gewetzt haben sollen? Welcher Bildhauer hat das grossartige Werk geschaffen? Und wie erklärt sich der seltsame Gegenstand, den der Heilige in seiner rechten Hand hält?

Diesen und anderen Fragen geht Stephan Gasser, Konservator am MAHF, am **10. September 2013 um 18.30 Uhr** im Museum für Kunst und Geschichte Freiburg in der Reihe «Entdeckung am Dienstag» nach. (Vortrag in Deutsch).

**Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12,
026 305 51 40, www.mahf.ch**



Hl. Leonhard, 1438. [© MAHF]

Du 28 juin au 6 juillet – Programmation pointue et plateforme pour artistes

**FESTIVAL
BELLUARD
BOLLWERK
INTERNATIONAL
28.6. – 6.7.2013**

«Le festival Belluard Bollwerk International a 30 ans. Ça n'est pas si jeune, mais ça n'est pas si vieux non plus. La vie commence à 30 ans!»

Le Belluard Bollwerk International, festival des arts fondé en 1983, annonce chaque année le début de l'été en ville de Fribourg. Il se présente sur une dizaine de jours, au travers de projets issus de diverses disciplines artistiques telles que danse, théâtre, musique, vidéo, performances, installations, interventions et projets atypiques.

Le Belluard Bollwerk International se caractérise par sa programmation pointue et de qualité, ainsi que par sa taille et son atmosphère conviviale. Il s'agit d'une plateforme pour artistes émergents ou reconnus, suisses ou internationaux, ouvrant de nouvelles voies.

Le Belluard Bollwerk International se produit dans différents lieux: principalement dans l'enceinte médiévale du Belluard (en allemand Bollwerk), à l'Ancienne Gare et dans l'espace public. Il est donc aussi un lieu de rencontres. Le centre du festival «Kitchain», situé à l'Arsenal du Belluard, se veut le cœur du festival et accueille un public hétérogène (visiteurs, professionnels et amateurs des arts).

Comme chaque année, la programmation propose un assortiment de prestations artistiques du meilleur goût au meilleur prix. Au menu, les incontournables du genre (théâtre, danse, performance, mu-

LE 30^e FESTIVAL DU BELLUARD (BBI)

sique), mais aussi des jeux vidéo «old school», la fabrication d'un bateau en papier géant, des recettes de cuisine cataclysmiques, le développement d'un réseau clandestin, de la mythologie soviétique ou encore de la science-fiction afro-futuriste. Au «Bellu», la trentaine a du bon!

**FUTURE
NOSTALGIA**

**FUTURE NOSTALGIA –
Thématique de circonstance pour le 30^e BBI**

Voilà 30 ans que le Belluard Festival illumine généreusement le ciel de l'été artistique de Suisse romande. Pour célébrer dignement l'événement, cette édition jubilaire aborde une thématique de circonstance: FUTURE NOSTALGIA.

Im Laufe seiner 30 Jahre Existenz wurde das Belluard Festival zum leuchtenden Fixstern am Schweizer Festival-Himmel. Unter dem Motto FUTURE NOSTALGIA wird das Festival dieses 30. Jubiläum gebührend feiern und aus dem Rückblick auf das Vergangene neue Ideen für die Zukunft gewinnen. Wie gewohnt präsentiert das Belluard Festival auch in diesem Jahr eine breite Auswahl an künstlerischen Projekten aller Sparten – qualitativ hochstehend und zu moderaten Preisen. Klassische Formate wie Theater, Tanz, Performance und Konzerte sind ebenso vertreten wie Unkonventionelles: Retro-Videogames, ein riesiges Papierschiff mit echtem Kapitän, eine Katastrophen-Küche zum Mitmachen, ein Do-it-yourself Untergrund-WiFi, eine Geheimgesellschaft, die Geschichte der zu-

künftigen Vereinigten Staaten von Afrika oder das Buch der besten Bücher. Umrahmt wird das Jubiläums-Programm von der hervorragenden Festivalküche Kitchain, vielen DJs und aussergewöhnlichen Cocktails – das Belluard Festival ist im besten Alter!

«Les trentenaires sont nés dans les années 1980. Les trentenaires n'achètent pas l'intégralité de leur mobilier chez Ikea. Les trentenaires possèdent une assurance convenable. Les trentenaires utilisent une brosse à dent électrique. Les trentenaires ont mal au dos. Les trentenaires ont des amis divorcés. Les trentenaires consom-

ment de la viande bio, des légumes de saison et du café issu du commerce équitable. Les trentenaires cuisinent à l'huile d'olive. Les trentenaires possèdent un compte facebook, un profil linkedin et twitter. Les trentenaires pensent à l'avenir, pas au passé.»

Informations et réservations

026 321 24 20
reservations@belluard.ch

Le programme complet sur:
<http://belluard.ch/fr/festival-2013/programme/>

Piscine du Levant

Fermeture jusqu'au 2 septembre

La piscine du Levant est actuellement fermée afin de procéder à l'assainissement des vestiaires, des sanitaires et de l'entrée de l'établissement. La réouverture est prévue pour le 2 septembre. La buvette, quant à elle, reste accessible aux horaires habituels.

En 1998, le Conseil général de la Ville de Fribourg avait octroyé un crédit d'investissement de Fr. 750 000.– dans le but de rétablir le chauffage au sol de la piscine, de changer le carrelage, quelques vitrages et de vérifier l'isolation du bâtiment. En 2008, Fr. 450 000.– furent consacrés au changement de filtration et de traitement de l'eau. Le devis pour les travaux actuels, qui a été accepté par le Conseil général en décembre 2012, s'élève à Fr. 300 000.–. Un investissement plus important avait été prévu au préalable. Cependant, compte tenu de l'évolution du projet de nouvelle piscine, il a été revu à la baisse.

Une piscine fréquentée par la population de toute l'Agglo

La piscine du Levant a été construite au début des années 70 dans le cadre de la cité du Levant. Elle a été rachetée dans les années 90 par la Ville de Fribourg, essentiellement dans le but de couvrir les besoins des écoles enfantines et primaires de la ville de Fribourg en matière d'enseignement de la natation, dans le cadre de l'éducation physique et du sport scolaire. Les classes du CO du Belluard la visitent également. Si les coûts de transformation et d'assainissement de la piscine sont assumés par la Ville de Fribourg uniquement, l'installation est fréquentée par l'ensemble de la population de l'agglomération. Ces trois dernières années, plus d'un tiers des abonnements de saison ont en effet été achetés par des habitants extérieurs à la ville de Fribourg.

«Grandes figures du sport à Fribourg: que sont-elles devenues?» (9)

«NESTO» TIPPELT, FOOTBALLEUR ESPIÈGLE AU CHARISME EXCEPTIONNEL



Certains joueurs n'ont pas besoin de beaucoup de temps pour marquer leur territoire et, qui plus est, pour s'intégrer. Ernst Tippelt, que tout le monde allait très vite ne plus appeler que «Nesto», s'inscrit dans cette lignée. Trop courte aux yeux de beaucoup, la période qu'il a passée au FC Fribourg est l'une des plus glorieuses de l'histoire du club. Rarement joueur n'avait exercé un tel pouvoir de séduction sur le public.

L'histoire personnelle de cet Allemand, devenu bourgeois de la Ville de Fribourg, est assez fascinante. Hôteliers-restaurateurs, ses parents, qui exploitaient un établissement dans la région des Sudètes, se firent confisquer leurs biens après la Deuxième Guerre mondiale et furent chassés avec le rétablissement de la Tchécoslovaquie. Le petit Ernst avait deux ans quand ses parents furent exilés et s'installèrent dans la région de Stuttgart. Soucieux d'acquérir une solide formation, Ernst Tippelt effectua des études gymnasiales pour entamer ensuite des études universitaires en sciences économiques. Garçon intelligent, il avait aussi des talents de footballeur qu'il mit au service des Kickers Stuttgart, club de deuxième division avec lequel il vécut l'une de ses premières grandes émotions en affrontant, en match amical, le mythique Real Madrid de Di Stefano et Puskas en 1963. Il joua aussi, au sein de l'équipe nationale militaire allemande, aux côtés de prestigieux coéquipiers comme Sigi Held et Hannes Lohr. Et c'est à cette occa-

sion qu'il fut repéré par Preussen Münster, son deuxième club.

Mais le jeune Ernst était désireux de parfaire sa formation dans une université bilingue et il prit tout naturellement le chemin de la Suisse et plus particulièrement de Fribourg. Il entendait aussi poursuivre parallèlement son activité de footballeur. Après des contacts avec les Grasshoppers, qui avaient déjà un mercenaire étranger en la personne du Suédois Ove Grahn, et UGS, Ernst Tippelt jeta son dévolu sur le FC Fribourg, bien que celui-ci militât en troisième division (1^{re} ligue). Après six mois d'attente pour sa réamateurisation (!), il put enfin faire ses grands débuts lors de la saison 1966-67 avec les «Pingouins», dirigés alors par Willy Sommer. Ce dernier le testa d'abord dans un match de deuxième ligue, où il fit le malheur de l'équipe adverse en marquant un nombre de buts impressionnant. Puis ce furent les débuts au sein de l'équipe fanion à laquelle il donna une nouvelle dimension. A la fois buteur et passeur, capable de jouer aussi bien en pointe qu'en léger retrait, «Nesto» fit non seulement le bonheur de son club mais il régala aussi le public par son intelligence de jeu, son flair, sa virtuosité technique et par une espièglerie rappelant opportunément que le football n'était qu'un

jeu, même si ses mimiques n'étaient pas toujours du goût des arbitres. Avec un tel joueur, les succès ne tardèrent pas pour le FC Fribourg qui obtint son ascension en LNB au terme de la saison 1966-67, après un succès historique (9-0) contre Frauenfeld. Deux ans plus tard, le FC Fribourg et Ernst Tippelt accédaient à la LNA. Après quatre saisons au FC Fribourg et le remplacement de Willy Sommer par Friedrich Kominek, qui n'appréciait guère le style de «Nesto», ce dernier – avec le statut de joueur assimilé – gagna les rangs du FC Lugano, dirigé par Albert Sing. Cet intermède ne dura qu'une seule saison, le temps néanmoins pour Tippelt de disputer la finale de la Coupe de Suisse (perdue 0-2 contre Servette).

Celui dont on avait pleuré le départ dans les chaumières fribourgeoises ne fut pas loin de revenir à ses premières amours. Les dirigeants du FC Fribourg de l'époque manifestèrent bien leur intérêt mais furent incapables de lui trouver un travail! Cette impéritie provoqua donc le départ de «Nesto» à Vevey, où l'omnipotent président Rinsoz lui proposa d'emblée un poste de stagiaire au département des finances de son entreprise. Une fois encore, Ernst Tippelt enchantait le public de Copet aux côtés du regretté Lambelet, de Sulser et

autres. Il contribua, entre autres, à l'ascension du club veveysan en LNA en 1973. Pourtant, le charisme de «Nesto» ne s'arrêta pas là. L'homme qui avait pris l'habitude de faire monter les équipes où il jouait remit l'ouvrage sur le métier pendant deux saisons avec le FC Bulle avec qui il accéda à la LNB en 1976. «Nesto» joua ensuite encore avec Montreux, club avec lequel il fêta une nouvelle promotion (en première ligue), pour terminer sa carrière avec la deuxième équipe de Vevey. De toutes ses expériences, «Nesto» ne dissimule pas que ce sont les moments forts vécus au FC Fribourg qui l'ont le plus marqué: *«C'était extraordinaire. Il y avait au FC Fribourg une ambiance conviviale que je n'ai pas rencontrée ailleurs. Nous jouions devant 8000 spectateurs en moyenne, ce qui pour un petit club comme le nôtre était exceptionnel. La réserve mangeait avec nous et nous cultivions l'esprit de famille...»* Une situation qu'on n'est pas près de revivre compte tenu de la déliquescence dans laquelle s'est enfoncé le football fribourgeois. *«Il n'y a malheureusement plus de rassembleur»*, constate «Nesto», qui avait lui-même mis les mains à la pâte comme dirigeant du FC Fribourg au début des années 90. Mais là encore, de basses manœuvres l'incitèrent à rendre son tablier, tandis que le club relevait la tête et était près de réintégrer la LNA.

Titulaire d'un doctorat en sciences économiques, «Nesto» Tippelt a mené également une brillante carrière en tant qu'agent général (Fribourg et Lausanne) d'une grande compagnie d'assurances. Il coule aujourd'hui des jours heureux à Charmey, où il soigne sa forme de «jeune homme» en jouant régulièrement au tennis avec son pote Jacques Lüthy, médaillé de bronze en slalom aux JO de 1980 à Lake Placid.



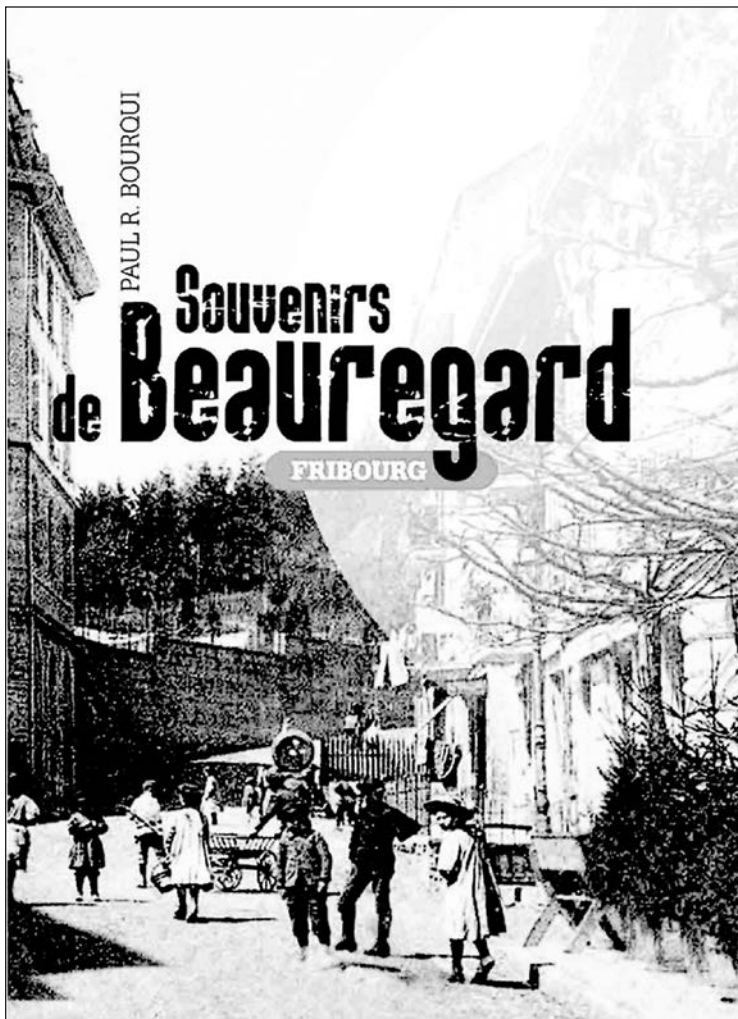
L'équipe du FC Fribourg de 1967, promue en LNB. Assis, 3^e depuis la gauche, Ernst Tippelt a, à sa droite, Willy Sommer, l'entraîneur mythique de cette époque.

La vie d'un quartier

À LA DÉCOUVERTE DE BEAUREGARD

Enfant de Beauregard, le regretté Paul R. Bourqui a mis tout son amour pour faire partager et découvrir une part de Fribourg méconnue, ainsi que ses dernières forces dans l'élaboration d'un substantiel recueil de témoignages sur ce quartier atypique¹. A peine sorti de presse, ce livre préfacé par M. Pierre-Alain Clément, syndic de la Ville de Fribourg, fut rapidement épuisé, comme nous l'indiquions déjà dans l'édition de janvier dernier de *1700*. Pour toutes celles et ceux qui n'ont pu se procurer ce bel ouvrage, richement illustré de près de sept cents photographies, nous vous présentons ici quelques éléments marquants de cette ballade à travers un Fribourg insolite et riche de sa diversité.

«On a oublié le quartier de Beauregard dans les livres sur Fribourg!», déclarait l'auteur dans les colonnes de *La Liberté*², sous prétexte qu'il s'agit d'un quartier récent, né vers 1880 de manière spontanée et qui dut patienter jusqu'en 1897, «lorsque la ville en voie d'urbanisation eut rejoint et englobé Beauregard», pour avoir droit à un plan d'aménagement, des noms de rues (pp. 160-161 du livre), en attendant qu'elles soient goudronnées. L'avènement du tram et l'ouverture de nouvelles voies de communication, au début du XX^e siècle, rapprochent toujours plus ce quartier populaire du cœur de la cité. C'est lui «qui donne aux arrivants de l'ouest, la première impression de Fribourg».³ «Comme une petite république dans la grande, Beauregard, tout en étant dans Fribourg, garde son cachet particulier [...]. Ceux qui ont habité ce quartier familial, lorsqu'ils s'en vont, le regrettent toujours [...]. Beauregard avec son beau



nom clair, avec sa vie intense et son esprit bon enfant, est l'un des quartiers les plus intéressants de Fribourg», peut-on lire dans *La Liberté* en 1946⁴.

Beau regard sur la cervoise de Nuithonie

L'ouvrage voit alterner coupures de presses, extraits de revues ou de livres, remarques de Paul R. Bourqui lui-même et témoignages des gens du cru, dont les souvenirs risquaient d'être perdus à jamais. Même *1700* est mis à contribution (p. 216). Toutes les rues et ruelles sont passées au peigne fin de la mémoire, y compris les dénominations les plus récentes comme la

place Catherine-Repond, dite la Catillon, au Guintzet (pp. 290-291). Le livre offre des informations à foison. Le lecteur apprend ainsi que la carrière de molasse de Beauregard, exploitée jusqu'en 1975, «constitue le berceau du quartier et c'est autour de cette activité que les bâtisseurs de la seconde moitié du XIX^e siècle ont érigé leur propre bâtisse». Contre la falaise finale se sont adossés successivement la regrettée Brasserie Beauregard, puis les actuels immeubles locatifs⁵. Et l'ouvrage de rappeler, citant la Chambre de commerce, que la Brasserie Beauregard, inaugurée en 1883, «fut à Fribourg la première installée et outillée selon les

exigences de la science moderne. Elle y introduisit en fait, la première industrie importante que Fribourg connut» (p. 143). M. Bourqui rappelle que le public pouvait suivre, de la rue, la fabrication de la bière locale à travers la superbe «vitrine» futuriste de la brasserie. Une odeur bien particulière transpirait des cuves rutilantes de la salle de brassage entièrement vitrée et «se répandait dans tout le quartier et ses environs. Ceci constituait un baromètre fiable mais aussi gratuit pour les habitants du coin. En effet, lors de ses émanations, on pouvait dire... tiens, c'est pour la pluie!» (p. 150). Mais il faisait visiblement beau ce 22 octobre 1966, lorsque l'empereur d'Éthiopie, Haïlé Sélassié, visita cette institution brassicole, dont la haute cheminée rivalisait avec le clocher de l'église Saint-Pierre toute proche! (p. 154). La destruction du site en 1992 mit fin à ce bel exemple de marketing direct et d'esthétique industrielle. «Quel gâchis!», s'exclame l'auteur du livre, dans un véridique cri du cœur (p. 40).

De Tryphon à... Planfayon

Toutes sortes d'activités ont toujours animé ce quartier et même des marchés de niche, comme l'on dit aujourd'hui. Rue de la Carrière 11, une fabrique de couvre-pieds s'installe en 1931 (p. 124), tandis que le n° 23 est occupé par la fabrique de cierges et bougies de Robert Esseiva (p. 128). Longtemps fragment de ville à la campagne, Beauregard abrita même, près de la route de Bertigny, la scierie Meuwly jusqu'à l'hiver 1958-1959 (pp. 176-180).

Qu'il est agréable d'apprendre ici que le Tivoli, qui évoque les frais ombrages et les cascades romaines, tire son nom d'un charmant établissement «balnéaire», pourvu d'un

rafraîchissant estaminet, établi vers 1840 par le pharmacien Louis Goetz sur ce qui était encore, au début du XX^e siècle, une butte champêtre, «dont des générations de Fribourgeois ont goûté l'attrait rustique». ⁶ On n'arrête pas le progrès, surtout monté sur rails, et il fallut faire place à un passage sous voies reliant les habitants du quartier, flanqué d'un dépôt ferroviaire.

Savez-vous que le trottoir de Beaugard, qui «fait honneur à notre Edilité», est «orné d'une large bordure en granit de Saint-Triphon» et que «le mur de soutien des terrains bordiers est en grès de Planfayon, une pierre très résistante qui tient le milieu entre le grès ordinaire et le granit?» ⁷ Vous serez curieux en outre d'apprendre qu'en 1987 encore, «malgré l'ouverture de l'autoroute, les touristes empruntent encore l'avenue de Beaugard pour se rendre au sud de l'Europe!» ⁸



«La Brasserie Beaugard vers 1960. Les belles cuves de fabrication disposées sur deux étages offrent une vision sur l'extérieur et ainsi, un grand pas sur la modernité» (p. 152). [Coll. privée André Guhl]

Tout à la fin de son récit, Paul R. Bourqui suggère à tous ceux qui possèderaient des documents anciens, comme les photographies ayant trait à nos contrées, de les

communiquer aux institutions patrimoniales comme la Bibliothèque cantonale et universitaire. Heureuse suggestion que ne peuvent qu'encourager les Archives de la

Ville de Fribourg qui recueillent également volontiers ces souvenirs du temps passé comme le plus beau des présents.

Paul R. Bourqui, **Souvenirs de Beaugard, Fribourg**, Imprimerie Saint-Paul, 2012, 336 pages.

¹ Paul R. Bourqui nous a quittés le 23 février dernier dans sa 64^e année.

² Dans l'article de Nicole Rüttimann, «Dans le passé de Beaugard», *La Liberté* du 14 décembre 2012, p. 12.

³ *La Liberté* du 6 juin 1946, citée par Paul R. Bourqui, p. 39.

⁴ *La Liberté* du 6 juin 1946, citée par Paul R. Bourqui, p. 39.

⁵ Interview de Res Freiburghaus réalisée au Café des Boulangers par Paul R. Bourqui, p. 141.

⁶ Albert Dessonnaz, «La ville de Fribourg et sa nouvelle gare», *Nouvelles Étrennes fribourgeoises*, 1926, pp. 137-145. Article reproduit par Paul R. Bourqui, p. 19.

⁷ Dixit *La Liberté* du 9 septembre 1902, citée p. 30.

⁸ Paul R. Bourqui, p. 33.

Musées et institutions patrimoniales du Grand Fribourg

NOUVELLE BROCHURE

Quatorze musées et institutions patrimoniales implantés en ville de Fribourg et alentour publient une nouvelle brochure présentant leurs activités, leurs collections et leur offre au public.

Nouvelle preuve que les musées de la région entendent travailler main dans la main. Le récent succès de la «Nuit des Musées» confirme l'excellent esprit de collaboration, la volonté de s'ouvrir à tous les publics et la créativité qui animent les musées du Grand Fribourg, ainsi que l'attachement des habitants de la région à leurs musées.

Destinée à mieux informer la population, ainsi que les visiteurs de notre ville, de la richesse de l'offre muséale à Fribourg, la brochure témoigne de la diversité et de la qualité des musées et des institutions patrimoniales présents sur les



bords de la Sarine, qu'ils soient publics ou privés. Il suffit, pour s'en

convaincre, de feuilleter la liste de ces lieux d'art, de mémoire et de création: Musée d'art et d'histoire, Espace Jean-Tinguely – Niki-de-Saint-Phalle, Bibliothèque cantonale et universitaire, Musée d'histoire naturelle, Musée suisse de la machine à coudre et des objets insolites, Fri-Art, Musée suisse de la marionnette, Musée de la bière Cardinal, Chemins de fer du Kaeserberg, Musée Gutenberg, Musée singinois de Tavel, Musée Bible+Orient, Jardin botanique, Archives de l'Etat. De quoi titiller toutes les curiosités, tous les goûts, toutes les passions. Et également rappeler à nos concitoyens que leurs musées sont des lieux ouverts à tous, petits et grands. Des lieux à investir, où flâner et où se laisser aller à l'inspiration du moment.

Visiter les musées de Fribourg, c'est aussi parcourir la ville et ses

alentours, appréhender la diversité du paysage urbain et (re)découvrir l'âme des différents quartiers et sites.

La sortie de la nouvelle brochure des musées fribourgeois vient rappeler très à propos que ces derniers sont des acteurs importants de la vie culturelle dans la cité, qu'ils contribuent de manière très vivifiante à l'identité de Fribourg, au bien-être et au développement de ses habitants, à l'attractivité de la ville. Qu'ils ne sont pas uniquement des lieux de conservation, d'exposition et d'érudition, mais qu'ils sont aussi et surtout des lieux vivants de création, d'imagination, d'émotion, de plaisir et de voyage.

Lien vers la brochure *14 Musées Museen Museums Fribourg*:
www.grafix.ch/mf2013.pdf

Du 1^{er} au 12 juillet

LE 6^e JUILLET DANSE DE FRIBOURG

Le Festival international juilletdanse de Fribourg a comme bel objectif d'attirer le regard sur les grandes ressources artistiques qui existent en Afrique, plus spécialement dans l'art de la danse, et veut développer un flux de rencontres entre les cultures. Mais avant tout, il se veut ouvert à tous! Créé en 2007, il s'est déjà fait virtuellement connaître dans le monde entier, comme le prouve l'avalanche de candidatures de danseurs et chorégraphes désirant y participer, reçues de Suisse, d'Europe et du reste du monde (85 dossiers).



juilletdanse, en présentant un éventail de créations liées à l'Afrique, expose la danse contemporaine sous un angle différent. Il la positionne dans son contexte culturel et démontre l'influence de la source africaine sur les styles de danse ayant essaimé partout dans le monde.

Cette 6^e édition sera dédiée entièrement au Tchad. La compagnie «Sabot du Vent» de N'djamena, est en résidence à Fribourg depuis début juin et présentera des pièces courtes, sous forme de duos et solos, les 5 et 6 juillet, ainsi qu'une création en première dans le cadre magnifique du Werkhof.

La collaboration avec cette compagnie a commencé début 2013, lorsque Tonia Schilling, initiatrice du festival, a répondu à l'invitation du chorégraphe Yaya Sarria à participer aux rencontres chorégraphiques tchado-suisse à N'djamena. Les deux chorégraphes, six danseurs sélectionnés et deux musiciens poursuivront ainsi leur collaboration à Fribourg.

En guise d'ouverture du festival, du 1^{er} au 4 juillet, les danseurs tchadiens, accompagnés de danseurs professionnels suisses, investiront des lieux publics, pour aller à la rencontre de la population. A re-

lever particulièrement une matinée «famille» avec des animations pour les enfants, qui aura lieu le dimanche 7 juillet, également au Werkhof.

La deuxième semaine du festival se déroulera à l'Arsen'alt. Elle sera principalement dédiée aux stages de danse donnés par les danseurs tchadiens: différents styles, pour tous les niveaux, de quoi bouger et danser!...

La désormais traditionnelle «After Dance Party» clôturera le festival le vendredi 12 juillet. Durant leur séjour, les danseurs participeront également à des animations, dans le cadre du Passeport vacances, hip-hop au programme. Le hip-hop, danse puisant ses racines en Afrique, est pratiqué avec enthousiasme par ces danseurs professionnels. De belles «battles» en perspective!

L'association «Danse création», qui organise le festival et œuvre à la reconnaissance d'une expression libre de préjugés, cherche encore des bénévoles et du soutien pour que cet événement reste dans les mémoires de tous.

Pour plus d'infos:
www.juilletdanse.ch

C'est parti pour la deuxième édition!

LE «GROUPE E» TOUR DE FRIBOURG



Pour la deuxième fois, sur l'aire de desserte de «Groupe E» en région fribourgeoise, les amateurs de course à pied et de walking se donnent rendez-vous, chaque mercredi entre le 21 août et le 18 septembre 2013, pour cinq étapes de la seconde édition du «Groupe E» Tour de Fribourg.

En plus de permettre aux participants de pratiquer leur sport favori, Christophe Otz, fondateur et organisateur du «Groupe E» Tour, veut également leur donner la possibilité de (re)découvrir les différentes régions fribourgeoises: «Suite à la première édition de nos manifestations pour petits et grands, nous souhaitons continuer à développer cette véritable course et fête populaire dans la desserte de «Groupe E», notre sponsor principal.» Le tracé du «Groupe E» Tour sera différent d'année en année, afin de dévoiler de nouveaux parcours aux participants à cette manifestation sportive unique. Toutes les étapes du «Groupe E» Tour seront accueillies



Les courses se dérouleront chaque semaine dans un nouvel endroit, ce qui rend cet événement particulièrement original et attractif. De plus, la manifestation aura lieu chaque mercredi après-midi pour les enfants et se poursuivra avec les adultes le soir. L'événement servira également de préparation idéale pour la course Morat-Fribourg, prévue le premier week-end d'octobre.

Le «Groupe E» Tour se déroulera aux endroits suivants:

21.8 Siviriez/Romont
28.8 Chiètres
4.9 Charmey
11.9 Montagny
18.9 Fribourg

par des sociétés locales, responsables de l'organisation de la partie récréative de l'événement. On retrouvera dans chaque village-étape un départ et une aire d'arrivée avec des stands, des attractions et de quoi se ravitailler, autant pour les participants que pour les spectateurs.

Les inscriptions pour le tour complet ou uniquement quelques étapes du «Groupe E» Tour sont maintenant possibles sur le site www.groupe-e-tour.ch.

Informations: Christophe Otz
032 721 12 55 – 079 607 47 22
christophe@groupe-e-tour.ch

Du 25 au 29 septembre – 16^e Festival international d'orgue de Fribourg

ACADÉMIE D'ORGUE
DE FRIBOURG



La fondation «Académie d'orgue de Fribourg» présente comme chaque année son Festival international d'orgue qui offre concerts, conférences, cours de maîtres, etc. Par deux concerts et une journée de master class, les mélomanes fribourgeois pourront découvrir les splendeurs de la musique baroque espagnole du *Siglo de Oro*. Parmi les interprètes de ce répertoire fascinant, peu joué dans nos contrées, figure Andrés Cea Galán. A relever également dans ce contexte, «El Fuego» des célèbres *Sacqueboutiers de Toulouse*, qui présenteront, comme son nom l'indique, le caractère flamboyant de cette musique en mêlant l'orgue aux voix, aux cornets, sacqueboutes et percussions.

Programme des manifestations

Samedi 13 juillet

Avant-première: «Vivaldi à l'orgue»
Présentation du 16^e Festival international d'orgue de Fribourg par Ruth Lüthi
Récital d'orgue par Maurizio Croci
Charmey, Eglise paroissiale, 20 h.

Mercredi 25 septembre

Concert: «Orgues et Fantaisies à travers les siècles»
Récital d'orgue par Erwan Le Prado
Fribourg, Cathédrale Saint-Nicolas, 20 h.

Jeudi 26 septembre

Conférence: Nicolas Clérambault, entre style italien et style français (orgue, cantates, sonates, suites), par Jérôme Dorival
Fribourg, Institut de musicologie, 17 h.

Concert: «Dans le règne des maîtres catholiques»

Récital d'orgue par Andrés Cea Galán
Fribourg, Cathédrale Saint-Nicolas, 20 h.

Vendredi 27 septembre

Master class: «Francisco Correa de Arauxo dans le contexte européen» par Andrés Cea Gallán
Fribourg, Cathédrale Saint-Nicolas, 9 h 30 – 12 h 30 / 14 h – 17 h.

Concert: «Orgue et musique électroacoustique»

Spectacle «Familles», par B. Genniaux et V. Dubus
Fribourg, Eglise du Collège Saint-Michel, 18 h.



Les Sacqueboutiers de Toulouse.

Concert: «El Fuego»

Musique espagnole par l'ensemble *Les Sacqueboutiers de Toulouse*
Fribourg, Eglise des Cordeliers, 20 h.

Samedi 28 septembre

Concert: «Hommage à Maurice Duruflé»
L'Accroche-Chœur de Fribourg, dir. Jean-Claude Fasel; avec Nicolas Viatte et Hans Eugen Frischknecht, orgue; le chœur d'enfants *Les Enchanteurs*; Jean-Luc Waeber, baryton
Fribourg, Eglise du Collège Saint-Michel, 20 h.

Dimanche 29 septembre

Récital d'orgue par André Bochud
Bulle, Eglise Saint-Pierre-aux-Liens, 17 h.

Ils ont démarré l'automne passé

LES NOUVEAUX MAXI BEAUX ARTS

Jusqu'au vendredi 5 juillet, la première volée des 35 jeunes des six ateliers des maxi beaux arts exposent à l'Espace 25, ancien «Kaléidoscope», situé à Péroilles 25.

Les travaux exposés sont le fruit d'une année de fréquentation aux ateliers extrascolaires animés par des artistes professionnels. L'atelier de gravure est proposé par Claire Zahnd, la bijouterie par Jean-Jacques Hofstetter, le cinéma d'animation par les frères Guillaume, la céramique/moulages par Séverine Emery-Jaquier, la peinture et le dessin par Cornélia Patthey et la photographie par Martine Wolhauser.

Durant l'exposition, tous les ateliers seront actifs au moins une fois entre 16 h et 18 h 30, les jours



ouvrables, afin de mieux se faire connaître du public fribourgeois.

L'association des maxi beaux arts, fondée au printemps 2011 à pour but de réanimer l'objectif des anciens «Maxi Beaux Arts», à savoir favoriser un échange entre des artistes professionnels et des adolescents fribourgeois. L'idée est aussi de les mettre en contact avec une réali-

té différente de celle de l'école, en leur donnant la possibilité d'accomplir une démarche artistique conséquente dans les ateliers des artistes.

Les maxi beaux arts cherchent aussi à favoriser la rencontre de jeunes issus de milieux sociaux et culturels différents, grâce, notamment, à des finances d'inscription très accessibles.

Les anciens «Maxi Beaux Arts» avaient démarré en 1997 à l'initiative d'un groupe d'artistes fribourgeois qui désiraient partager leur passion en ouvrant leurs ateliers aux jeunes, une fois leur scolarité primaire terminée. Cette aventure a été rendue possible grâce au financement d'un mécène jusqu'en juin 2009.

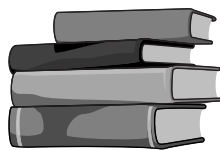
Riche de cette magnifique expérience, une nouvelle jeune association des maxi beaux arts s'est constituée et, suite à une intense recherche de fonds, elle a pu faire démarrer six premiers ateliers, également ouverts aux jeunes de langue allemande, en automne 2012.

Grâce au grand succès rencontré, un nouveau programme d'ateliers extrascolaires 2013-2014 sera dévoilé en septembre prochain.

Pour infos sur l'exposition et soutiens:

Association maxi beaux arts,
case postale 1044, 1701 Fribourg
Contact 079 446 12 86
Secrétariat 079 657 30 56
www.maxibeauxarts.ch

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

A toi pour l'éternité, roman de Daniel Glattauer. Judith, trentenaire célibataire, rencontre Hannes. Toute la famille de la jeune femme s'extasie devant cet homme au grand cœur. Avec honnêteté et maladresse parfois, il n'a cessé d'exprimer à Judith son amour inconditionnel. A tel point qu'elle se sent opprimée et agressée. L'issue paraît évidente; néanmoins, vous en resterez sans voix. Daniel Glattauer, comme à son habitude, stupéfié par son originalité. Du même auteur: *Quand souffle le vent du nord* et *La septième vague*.

L'inconnue de Birobidjan, roman historique de Marek Halter. La commission présidée par McCarthy chasse la sorcière dans ses bureaux de New-York, en 1950. Face aux juges, Maria Apron, actrice de 37 ans, accusée d'avoir tué un agent de la CIA. Pour se défendre, elle déroule le fil de sa vie et nous plongeons avec elle dans l'histoire juive de l'URSS de 1930 à 1950. Pour fuir son amant Staline, elle se réfugie au Birobidjan, région juive autonome créée par le petit père des peuples et imaginée par l'architecte suisse Hannes Meyer au début des années 30. Puis elle connaît le goulag, enfin l'exil aux USA. Marek Halter, né en 1936 à Varsovie d'une mère poétesse yiddish et d'un père imprimeur, écrit l'histoire du peuple d'Abraham en abordant cette fois le roman d'espionnage.

Astrid et Veronika, roman de Linda Olsson. Au printemps 2003, Veronika, écrivain de trente ans, s'installe dans une maison au nord de Stockholm. Elle veut y écrire son prochain roman. En s'isolant, elle espère se libérer du drame qu'elle vient de vivre. Eloignée du village, la maison a pour seule voisine une grande bâtisse habitée par Astrid, octogénaire aigrie que tout le monde surnomme «la sorcière du village». Au fil du temps et des saisons, les deux femmes vont pourtant s'apprivoiser, se raconter. Chacune se confie, apprend à mettre

en mots les blessures, les douleurs infligées par la vie et les hommes. Sans jamais juger, elles sont l'oreille aimante qui encourage l'autre à vivre ses émotions. Les secrets dévoilés sont l'ultime confidence qui libère et permet à chacune de renaître à la vie. Une écriture qui invite le lecteur à vivre les émotions aux côtés d'Astrid et Veronika. Très beau!

Retour indésirable, de Charles Lewinsky. Né à Berlin en 1897, Kurt Gerson commence des études de médecine, interrompues par la guerre de 14. A son retour du front, il embrasse la carrière de comédien. Cantonné dans des rôles burlesques, il connaît la gloire grâce à *L'opéra de quatre sous* et tourne aux côtés de Marlène Dietrich dans *L'Ange bleu*. En 1933, il se réfugie aux Pays-Bas avec sa femme et ses parents et joue dans une troupe de théâtre yiddish. Quand toute sa famille est déportée à Theresienstadt, le commandant du camp lui impose la réalisation d'un film de propagande intitulé *Le Führer offre une ville aux juifs*. Kurt Gerson et son équipe sont ensuite envoyés à Auschwitz où ils seront gazés. Dans ce roman, l'auteur retrace la vie tragique de cet artiste qui, au bord du gouffre, parvient encore à se dépasser.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg
Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau
026 351 71 44

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch

Horaire:
Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

Du 8 juillet au 19 août inclus: fermé le lundi après-midi

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Literaturreisen

Englische Bücher sind in mancher Hinsicht eine Reise wert! Erstens eine in die Bibliothek, wo viele Neuanschaffungen erhältlich sind, zweitens ist es Literatur im Taschenbuchformat, also praktisch für eine «unbeschwerte» Sommerreise, und drittens reist man damit vergnüglich in fremde Welten.

Asa Träff & Camilla Grebe:**Some kind of peace**

Die junge Psychotherapeutin Siri Bergmann wagt sich nach dem mysteriösen Tod ihres Mannes abends kaum mehr auf Stockholms Strassen. Sie hat eine unerklärliche Angst vor der Dunkelheit. Sogar in ihrem Haus fühlt sie sich nicht sicher, sie spürt, dass sie verfolgt wird und sich in grosser Gefahr befindet. Nervenkitzel und Spannung ist angesagt!

Toni Morrison: Home

Nach dem Koreakrieg ist für den heimkehrenden US-Soldaten Frank nichts mehr wie früher. Er ist tief erschüttert von den Kriegsgräueln und nicht nur die äusserlichen Verwundungen machen ihm zu schaffen. Eine eindrückliche Geschichte über einen Mann, der nach seiner Rückkehr in die Heimat mit viel Mühe lernen muss, den Alltag zu bewältigen.

Lisa More: February

Für Helene und ihre Kinder ist nach dem schrecklichen Unfalltod ihres Ehemanns und Vaters nichts mehr wie vorher. Als die Ölplattform vor Neufundland im eisigen Sturm kenterte und alle Männer darauf ertranken, ist ein ganzes Dorf von dieser Tragödie betroffen. Der Roman nach einer wahren Begebenheit erzählt vom Kampf einer starken Frau und ihrer Familie ums tägliche Überleben in einer rauen Umgebung.

John Lanchester: Capital

Grossstadtleben in Zeiten der Finanzkrise: Jedes Haus in der Pepys Road im Süden Londons hat viel Glück, Liebe und Leid gesehen. Anhand der Leben der Bewohner dieser Strasse zeichnet der Autor ein hochaktuelles Panorama unserer Gegenwart und einen geschichtlichen Rückblick über ein ganzes Jahrhundert.

Katharina Hagena: The taste of apple seeds

Ein Buch über die Liebe, den Tod und das Vergessen! Schillernd und magisch sind die Erinnerungen an die Sommerferien bei der Grossmutter, geheimnisvoll die Geschichten der Tanten. Katharina Hagena erzählt von den Frauen einer Familie im Norden Europas und mischt die Schicksale dreier Generationen.

John Irving: In one Person

Eine Novelle über Wünsche, Geheimnisse und sexuelle Identität. Über unerfüllte Liebe und verschiedene Lebensanschauungen, verwoben in einer tragisch-komischen Geschichte mit dem Protagonisten Billy, dessen Leben als Bisexueller in einer heuchlerischen Gesellschaft des 20. Jahrhunderts alles andere als einfach ist.

Sophie Kinsella: I've got your number

Poppy Wyatt schwebt im siebten Himmel, sie steht kurz vor der Hochzeit mit ihrem Traummann. Dummerweise verliert sie ihren Verlobungsring, dann wird ihr auch noch das Handy gestohlen. Als Poppy ein geworfenes Smartphone findet, behält sie es kurzerhand. Nach weiteren unerwarteten und chaotischen Handlungen steckt sie tief im Schlamassel: ihre Hochzeitsvorbereitungen geraten aus dem Ruder, genau so wie ihr ganzes Privatleben. Eine Geschichte mit unerwarteten Wendungen, gespickt mit Humor.



DEUTSCHE
BIBLIOTHEK
FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Freitag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Die Bibliothek bleibt während der Ferienzeit geöffnet.

M É M E N T O

CONCERTS

- «International Piano Series»: **Francesco Piemontes** œuvres de Mozart, Beethoven et Schubert; di 8 septembre, 17 h, Uni Miséricorde, Aula magna.
- **Orgues et Fantaisies à travers les siècles** récital d'orgue, par Erwan Le Prado; me 25 septembre, 20 h, cathédrale Saint-Nicolas.
- **L'Ensemble I Pizzicanti** «Veni, veni me sequere»; avec Tehila Nini Goldstein, soprano; œuvres de Telemann, Vivaldi et Corelli; di 15 septembre, 17 h, église des Capucins (r. de Morat 28).



Tehila Nini Goldstein.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Sabrina Morand, violon – Carla Brühlhart, tabla et percussions** Improvisations libres; ve 28 juin, 12 h 15.

16° FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE FRIBOURG

Comme chaque année, un prestigieux festival musical en l'honneur des orgues historiques de Fribourg; du 25 au 29 septembre. www.academieorgue.ch (voir p. 17).

25° JAZZ PARADE

- **Festival international de jazz de Fribourg** Un grand rendez-vous du jazz (et autres musiques), en plein air, au cœur de Fribourg; avec, entre autres, Ramsey Lewis, Dee Dee Bridgewater, Scott Hamilton, Dusko Goykovich, Nina Hagen, le ABBA Tribute All Stars Band, etc.; du 4 au 13 juillet (place Georges-Python). www.jazzparade.ch

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **Moderat** Apparat & Modeselektor, electronic music; me 25 septembre, 20 h.

NUITHONIE

- **Danse – Sleepwalker** Mastazz Dance & Co.; sa 29 (20h) et di 30 juin (19 h), salle Mummenschanz.
- **Cette chose-là** de Hristo Boytchev; par la C^{ie} fribourgeoise Le Nouveau Théâtre; mise en scène: Nicole Michaud; je 5 et ve 6 septembre, 20 h, Petite Salle.

6° JUILLET DANSE DE FRIBOURG

Festival international de danse; *Spécial Tchad*; avec la C^{ie} Sabot du vent de N'djaména; du 1^{er} au 12 juillet, Espace public et Arsen'alt (Derrière-les-Remparts); www.juilletdanse.ch (voir p. 16)

30° BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL (BBI) DE FRIBOURG 2013

Le BBI, c'est un festival des arts et des projets atypiques à la programmation pointue et de qualité, dans une atmosphère conviviale et chaleureuse; FUTURE NOSTALGIA – Thématique de circonstance; du 28 juin au 6 juillet, enceinte du Belluard et autres lieux à Fribourg. www.belluard.ch (voir p. 12)

OPEN AIR CINÉMA

Chaque soir, à la tombée de la nuit, un film récent, en plein air (avec abri); du jeudi 18 juillet au mardi 20 août, enceinte du Belluard (Derrière-les-Remparts 14):

- 18 juillet *Wadjda*
- 19 juillet *A late Quartet*
- 20 juillet *Argo*
- 21 juillet *Au bout du conte*
- 22 juillet *Searching for Sugar Man*
- 23 juillet *Intouchables*
- 24 juillet *Ernest et Célestine*
- 25 juillet *Né quelque part*
- 26 juillet *Happiness Therapy*
- 27 juillet *Dark Knight Rises*
- 28 juillet *Cage dorée*
- 29 juillet *More than Honey*
- 30 juillet *The Sapphires*
- 31 juillet *Marley*
- 1^{er} août *Relâche/Ruhetag*
- 2 août *Grandmaster*
- 3 août *Skylfall*

- 4 août *LEcume des jours*
- 5 août *Alceste à bicyclette*
- 6 août *Quartet*
- 7 août *Intouchables*
- 8 août *Night Train to Lisbon*
- 9 août *The Place beyond the Pines*
- 10 août *Lincoln*
- 11 août *Le Passé*
- 12 août *Amour*
- 13 août *Der Grosse Kanton*
- 14 août *The Great Gatsby*
- 15 août *Jeune et Jolie*
- 16 août *The Hobbit*
- 17 août *Django Unchained*
- 18 août *Gabrielle*
- 19 août *Despicable Me 2*
- 20 août *Life of Pi*

Sous réserve de modifications

LE TUNNEL

Grand-Rue 68

- **Mario Corradini Trio** jazz-bossa; ve 28 juin, 21 h.
- **Ninon, Elisa, Maria, Bess & Co.** opérette; Nancy Marcos, chant – Anne Steulet Brown, piano; sa 29 juin, 21 h.
- **Sequ'elle** exposition; Philippe Gerber – infographie 3D; jusqu'au 31 août.

39^{es} RENCONTRES DE FOLKLORE INTERNATIONALES DE FRIBOURG (RFI)

Les RFI reviennent animer la ville de Fribourg; sur le thème *Le Folklore avec le cœur*, une occasion unique de découvrir des cultures populaires du monde; au programme: Bulgarie, Mexique, Portugal, etc.; du 13 au 18 août (Halle et site de Saint-Léonard, ainsi qu'à Equilibre).

CONFÉRENCES

- **Le monde selon Baldelli: Les milieux aquatiques en péril** par Gregor Kozlowski; je 12 septembre, 20 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 10).
- **Hergé, la bande dessinée faite homme** par Benoît Peeters; me 25 septembre, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).
- **Visite commentée de l'exposition Tintin à Fribourg: dits et interdits** par Alain-Jacques Tornare; je 26 septembre, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

EXPOSITIONS

- **José Canciano – peinture** bureaux du Contrôle des habitants; Maison de Ville (pl. de l'Hôtel-de-Ville 3).
- **Une communauté active dès son origine** Les sœurs de Sainte-Ursule présentent leur patrimoine chaque dernier samedi du mois, 14 h – 17 h, Sainte-Ursule (r. de Lausanne 92).
- **Artistes en rébellion/Der Künstler als Rebell** jusqu'au 1^{er} septembre, Espace Jean-Tinguely – Niki-de-Saint-Phalle (r. de Morat 2).
- **Des écritures à l'écriture (sainte)** Musée BIBLE + ORIENT; jusqu'au 1^{er} décembre; Uni Miséricorde. www.bible-orient-museum.ch
- **Des regards, des passants** Albertina de Vienne, *Street Photography*; jusqu'au 30 juin; Espace Jean-Tinguely – Niki-de-Saint-Phalle (r. de Morat 2).
- **Patrick Savary (peinture) – Marcela Altorre (céramique)** jusqu'au 29 juin; Galerie de la Cathédrale (r. Pont-Suspendu 2).
- **Maxi beaux arts 2013** travaux d'élèves; jusqu'au 5 juillet, Espace 25 (Pérolles 25).
- **Marie Vieli** *Bleu comme...*; jusqu'au 5 juillet, Galerie APC (r. Pierre-Aeby 37–39).
- **Magdolna Rubin: Avant/après** peinture; jusqu'au 8 juillet; Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).
- **Georges Schwitzgebel – originaux de films d'animations / Tina Schwitzgebel – peinture, gravure / Rinaldo Wir – illustrations** jusqu'au 13 juillet, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).
- **Pro-Choice** expo collective par «Petunia»; jusqu'au 18 août, Fri-Art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).
- **Marcus Egli, métallier – Dode Lambert, peinture – Frédéric Michaud, dessin** du 6 septembre au 5 octobre, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).
- **Edelweiss: Mythes et Paradoxes** collections vivantes et mortes; jusqu'au 6 octobre, Jardin botanique (ch. du Musée 10).
- **Tintin à Fribourg: dits et interdits** nouveaux horizons «tintinesques»; jusqu'au 26 octobre; Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).

M É M E N T O

• Vipères

espèces vivantes, biologie et mœurs; jusqu'au 5 janvier 2014; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• Flora aquatica

plantes des marécages et monde aquatique; jusqu'au 26 janvier 2014, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

LA BÉNICHON DU PAYS DE FRIBOURG

du 20 au 22 septembre

Grande manifestation gastronomique liée aux traditions du terroir, pour le bonheur des amateurs de goût. Divers lieux et restaurants à Fribourg.
www.benichon.org

DIVERS

• Fête de la rue de Romont

Trois jours de fête, ambiance musicale, stands, animations; du 27 au 29 juin (r. de Romont).

• Fête du quartier de l'Auge

Musique, bars, grillades, etc.; sa 29 juin, pont de Berne en l'Auge.

• Le Théâtre de la vie: ma vie de sans papier

par Maria et le CAFRI; sa 29 juin, 18 h 30, Bibliothèque LivrEchange (av. du Midi 3-7).

• Festikids Openair

Divertissement familial, activités interactives pour enfants et adultes; di 30 juin (Grands-Places).

• Marché aux puces

place du Petit-Saint-Jean; sa 6 juillet, 9 h – 16 h.

• Le Passeport vacances de Fribourg 2013

Le Passeport vacances a lieu chaque été, dès le premier lundi des vacances scolaires et durant quatre semaines; du 8 juillet au 4 août; www.passeport-vacances-fribourg.ch (voir p. 9).

• Stage pour enfants: La Fabrique de chocolat

Pour enfants de 6 à 12 ans (trois groupes selon l'âge); avec Cristina Turin; atelier chocolat, musique, danse, peinture; du 8 au 12 juillet, 9 h 15 – 16 h, Foyer Beauséjour (r. Joseph-Piller 4). Inscr.: 079 269 63 32.

• Entre mariage et couvent (scénarisé)

Destins de Fribourgeoises au XV^e siècle; Tours de ville de l'association «Femmes à Fribourg»; me 26 juin et 11 septembre, 18 h, et sa 14 et 28 septembre, 16 h, rdv terrasse entre rue et pont de Zaehringen.



• Fête nationale suisse

Discours officiel et feux d'artifice; je 1^{er} août, en soirée, aux Grandes-Rames en Vieille-Ville.

• Stage pour enfants: La Belle et la Bête

Pour enfants de 6 à 12 ans (trois groupes selon l'âge); avec Cristina Turin; bricolage, cirque, danse, théâtre, sophrologie; du 12 au 16 août, 9 h 15 – 16 h, Foyer Beauséjour (r. Joseph-Piller 4). Inscr.: 079 269 63 32.

• Rétropresse: le show des médias imprimés

Journaux, revues, magazines et autres périodiques suisses et étrangers exposés les 23, 24, et 25 août, ainsi que du 30 août au 1^{er} septembre; place du Domino (Pérolles).

• Sauge, thym, romarin & Co.

Journée des labiées; avec Hans Kramer et Xavier Allemann; sa 31 août, 14 h – 18 h, Jardin botanique, autour du Pavillon vert (ch. du Musée 10).

• Fribourg Plage

Durant l'été, Fribourg installe sa plage au cœur de la ville; jusqu'au 31 août (Grands-Places).

• Journée suisse de la pêche

Une manifestation annuelle nationale qui vise à réunir les pêcheurs et le public autour de l'activité de la pêche; sa 31 août; toutes les infos sur www.fribourg-peche.ch

• Vide-greniers

sa 14 septembre, 6 h – 16 h; place Georges-Python.

• Science et spaghettis – ADN et scènes de crime – Sauce aux trois tomates

Atelier scientifique pour adultes; je 19 septembre, 19 h – 21 h 30, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 10). Inscr.: 026 305 89 00.

• Les matins du papier au Jardin botanique

Fabrication de papier à base de plantes; avec Viviane Fontaine; les 14, 15, 21 et 22 septembre, 10 h – 13 h, Jardin botanique, Pavillon vert (ch. du Musée 10). Inscr.: 026 300 88 86.

• Le nouveau programme de l'Université populaire de Fribourg pour l'automne 2013 est sorti!

Outre les langues, on y trouve aussi des cours touchant à la culture, à la créativité, à la santé et au bien-être.
www.unipopfr.ch

SPORTS

• Hockey sur glace

– Fribourg-Gottéron – Lausanne ve 13 septembre, 19 h 45
– Fribourg-Gottéron – Zoug ma 17 septembre, 19 h 45
– Fribourg-Gottéron – Kloten ma 24 septembre, 19 h 45
Patinoire de Saint-Léonard, BCF Arena

• **Groupes «Préparez Morat-Fribourg»** programme d'entraînement sur 20 semaines; jusqu'au 2 octobre, chaque mercredi, 18 h 15, entrée du bois de Moncor, près du restaurant Le Refuge; www.gpmf.ch

Les gagnants du concours N° 294 8/10

En séance du Conseil communal du mardi 28 mai 2013, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 294. La réponse à donner était: **«Christophe Mengin».**

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Marlise Habegger

gagne l'ouvrage *Sculpture 1500, Fribourg au cœur de l'Europe*, de Jean Steinauer, paru aux Editions Hier + Jetzt.

2^e prix: M. John Clerc

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M. Igor Hammer

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

4^e prix: M. Hugo Rappo

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix: M. Gérald Caboussat

gagne l'ouvrage *François Birbaum, Premier Maître du joaillier Fabergé 1872–1947*, paru aux Editions Méandre.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.